

# Anjo

ねん あき  
2021年秋  
No.60

WEB SITE



がっ  
10月  
Outubro  
October  
tháng mười

やす  
● は休みです。

がっ  
11月  
Novembro  
November  
tháng mười một

● 3日(水)文化の日  
● 23日(火)勤労感謝の日

がっ  
12月  
Dezembro  
December  
tháng mười hai

～市役所のお休みについて～  
12月29日(水)から  
1月3日(月)まで  
安城市役所はお休みです。

- もくじ  
目次/index/Índice/指数/mục lục
- p.1 カレンダー&イベントの情報
- p.2 やさしい日本語-Yasashii Nihongo
- p.3 英語-English,ポルトガル語-Português
- p.4 中国語-中文,ベトナム語-Tiếng Việt

# -info

## 11月 外国人の親子向け子育てサロンのお知らせです。

「学校」をテーマに、外国人の親子向けの「子育てサロン」を開きます。サロンの中で、みんなで交流して、親子で楽しく遊んだり、友達を作ったり、子育ての相談をしたりできる場所を一緒に作りましょう。このサロンは、無料です。

テーマ：日本の学校（学校のことを話します。あなたの国の学校について教えてください。新しい友達と話しましょう）

いつ：2021年11月27日(土曜日) 午前9時30分から正午(12時)まで

※緊急事態宣言等で、サロンができないときは、2021年12月4日(土曜日)になります。

どこで：安祥閣 2階 和室(〒446-0026 安城市 安城町 馬池 97-1)

申込：安城市役所 市民協働課 TEL:0566-71-2218 FAX:0566-72-3741 E-mail:kyodo@city.anjo.lg.jp

11月13日(土曜日)までに申し込んでください。

何人：5家族まで



### その他の情報

## AIチャットボットを使いましょう。



安城市では、AIを使った総合案内のサービスをしています。市役所の手続きや制度についての質問に、AI(人工知能)が答えます。24時間365日いつでも使えます。気軽に質問してください。

★AIチャットボット：「チャット」と「ロボット」を組み合わせた言葉で、AIを使った「自動会話プログラム」です。

★利用方法：右にあるQRコードをスマートフォン又はタブレット端末で読み取ってください。

★選べる言語：日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ポルトガル語

★質問できる内容

**暮らし**

- 引っ越しの手続き
- 税金
- ごみの出し方 など

**福祉・健康**

- 出産・子育て
- 新型コロナウイルス
- 生活支援 など

**その他**

- 学校・教育
- 雇用・労働
- マイナンバー など



★注意！ AIには答えられない質問があります。名前や住所、電話番号は入力しないでください。

安城市の外国人向けfacebook「安城市Anjo-info」で情報をお知らせします！

安城市役所 市民協働課 (安城市 桜町 18番23号)

Anjo-info facebook



TEL:0566-71-2218 FAX:0566-72-3741 E-mail:kyodo@city.anjo.lg.jp

# 日本の学校の制度を知っていますか？

## 小学校と中学校について

- 小学校は6歳を過ぎた最初の4月から入学できます。
- 小学校を卒業すると、中学校に入学できます。
- 小学校で6年間、中学校で3年間の勉強をします。

## 小学校や中学校に入学するためにすること

- お父さんやお母さんは、安城市の教育委員会の窓口で、「子どもを学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」とってください。

7つの言葉（韓国語・朝鮮語、ベトナム語、中国語、スペイン語、フィリピン語（タガログ語）、英語、ポルトガル語）の詳しい案内があります。ぜひ見てください。



安城市 教育委員会  
安城市 横山町 下毛賀知 13番地 1  
(安城市 教育センター3階)



# 「ベビー&ママヨガ」に参加しませんか？

## 「ベビー&ママヨガ」

0歳2カ月～1歳までの子どもとお母さんが一緒に楽しむヨガ講座です。やさしい日本語で教えます。

日本人の親子も参加するので、交流して友達を作りましょう。

- い つ：2022年2月18日と25日の金曜日（全部で2回）

午前10時～午前11時15分

- どこで：二本木公民館（安城市三河安城本町1-13-9 TEL:0566-77-8611）

- いくら：無料（¥0）

- 持ち物：ヨガマットまたはバスタオル

- 申込：2021年11月3日～12月25日の間に、二本木公民館に直接、または電話で、

①～③を教えてください。

①お母さんと子どもの名前、②住所、③電話番号。3組(6人)で締め切ります。

※受付時間は午前9時から午後5時までです。（月曜日はお休みです）



# 新型コロナワクチンを接種した後も感染対策をしましょう。

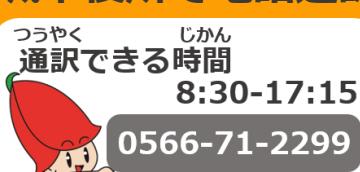
## ワクチンを接種した後に、新型コロナウイルスに感染することはありますか？

- ワクチンを接種した後も新型コロナウイルスに感染する場合があります。
- ワクチンを接種して免疫がつくまでに1～2週間程度かかります。免疫がついても発症予防効果は完全ではありません。マスクを着けるなど感染予防対策を行いましょう。

- 新型コロナウイルスについての記事が英語に翻訳されています。インターネットニュースサイト「中日新聞ウェブ」で配信されています。



安城市役所で電話通訳とテレビ電話通訳が使えます！



分からないことがあったら  
ぜひ使ってください！

「Anjo-info」を読み取りたい人や、お店等で配っていただけ  
る情報発信サポーターを募集しています！  
詳しい情報は、市民協働課に連絡してください！





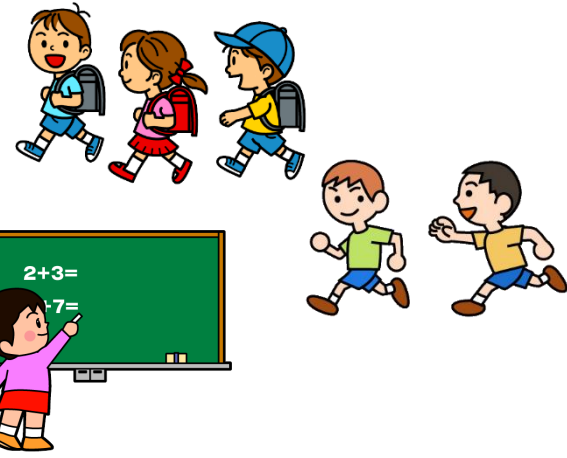
# Do you know the Japanese school system?

## About Elementary School and Junior High School in Japan

- Children enter elementary school (shogakkou) in the April following their 6th birthday.
- After graduating from elementary school, students enter junior high school (chugakkou)
- Students study for six years in elementary school, and study for a further three years in junior high school.

## Admission Procedure of entering school

- Inform the Board of Education that they want their child to enter the public school, "kodomo wo nyugaku sasetai no de, tetsuzuki wo onegai shimasu"  
(I'd like to put our child in school, please do the procedure.)



## About FEE

- Tuition of public elementary and secondary school is free.
- Textbooks used in elementary and junior high schools are free of charge.
- Have to pay as to the cost of school lunch every month.  
However, financial assistance can be received, if it is determined that there is a need for this.

You can find the guide for starting school in 7 languages(Korean,Vietnamese,Chinese, Spanish,Filipino, English, Portuguese) Please check.



Anjo City Board of Education  
Anjo-shi, Yokoyama-cho,  
Shimokegachi13-1  
(Anjo Education Center 3F)



# Why don't you join us for "Baby & Mommy Yoga"?

## Baby & Mommy Yoga

This is a yoga class to enjoy together for mothers and their children from 0 years and 2 months to 1 year old♪ We teach in easy Japanese. Japanese parents and their children will also participate, so you can interact with them and make friends.

- When : Fridays, February 18 and 25, 2022 (Two times in total.)  
10:00 a.m. to 11:15 a.m.
- Where : Nihongi Community Center (Nihongi Kominkan)  
☎0566-77-8611
- How much : Free (¥0)
- What to bring on the day : Yoga mat or bath towel
- Application : Between November 3 and December 25, 2021,  
please tell us 1 to 3 in person or by phone at Nihongi Community Center.
  - ① Mother and child's name
  - ② Address
  - ③ Phone number

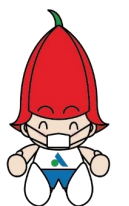


The availability limit is 3 pairs (6 people).  
The reception hours are from 9:00 a.m. to 5:00 p.m.  
We are closed on Mondays.



# Even after getting the COVID-19 vaccine, take measures to prevent infections!

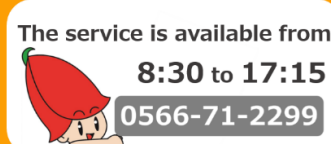
## Is there a possibility to become infected with COVID-19 after being vaccinated?



- It is possible to become infected with COVID-19 even after vaccination.
- It takes about one to two weeks for immunity to develop after vaccination.  
Even with immunization, the effect of preventing the onset of disease is not complete.  
Take measures to prevent infections, such as wearing a mask.
- An article about COVID-19 has been translated into English.  
It is distributed on the Internet news site "Chunichi Shimbun Web".



Anjō City has the facility for real-time Telephone & Video-Phone Interpreter from foreign language to Japanese!  
Do not hesitate to ask for assistance if needed!



We are looking for supporters who would like to read "Anjo-info" and distribute it in stores and other places!  
For more information, please contact Shimin Kyoudou-ka!



# Você conhece sobre a política da escola japonesa?

## ESCOLAS PRIMÁRIAS E GINASIAIS

- As crianças podem ingressar nas escolas primárias no próximo mês de abril, após completar 6 anos.
- Após formar a escola primária, poderá ingressar na escola ginásial.
- Os estudos da escola primária tem duração de 6 anos e do ginásio é de 3 anos.

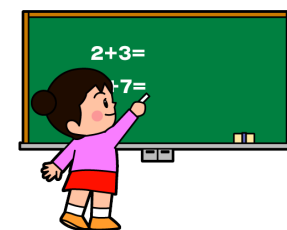


## COMO INGRESSAR NA ESCOLA

- Para matricular a criança na escola, dirija-se à Secretaria de Educação do município e diga: 「kodomo wo nyugaku sasetai no de, tetsuzuki wo onegai shimasu」  
(gostaria de fazer os trâmites para matricular a criança na escola).

## SOBRE OS CUSTOS

- O ensino das escolas primárias e ginásiais públicos são gratuitos.
- Os livros didáticos também são gratuitos.
- A merenda (almoço) e outros custos, são cobrados mensalmente.  
Se tiver dificuldade de pagar, é possível solicitar o auxílio escolar.



Acesse sem falta,  
há informações em 7 idiomas:  
norte e sul coreano, vietnamita,  
chinês, espanhol, tagalog, inglês, português.



Secretaria de Educação do Município de Anjo  
Anjo-shi, Yokoyama-cho Shimokegachi 13-1,  
3º andar



## Não quer participar da "Baby & Mama Yoga" (Ioga Bebê & Mamãe)?

### Ioga Bebê & Mamãe

É um curso de ioga para crianças de 2 meses até 1 ano e a mãe se divertir juntos ♪  
Ensinares com o idioma japonês simplificado.  
Mães e filhos japoneses também participarão, então vamos interagir e fazer amigos.

- Quando : Sextas-feiras dos dias 18 e 25 de fevereiro de 2022. (2 vezes no total)  
Das 10h às 11h15min da manhã
- Onde : Nihongi Kominkan (Salão Público de Nihongi)  
☎0566-77-8611
- Quanto : Gratuito (¥0)
- O que deve trazer : Tapete para ioga ou toalha de banho
- Inscrição : Transmita diretamente ou por telefone ao "Nihongi Kominkan" (Salão Público de Nihongi)  
as informações de 1 a 3, entre os dias 3 de novembro e 25 de dezembro de 2021.
  - ① Nomes da mãe e da criança
  - ② Endereço
  - ③ Número de telefone



Encerraremos as inscrições quando completar 3 pares (6 pessoas).  
O horário de atendimento é das 9h da manhã às 5h da tarde.  
Folgamos nas segundas-feiras.



## Vamos tomar medidas contra a contaminação mesmo depois de tomar a vacina contra o Novo Coronavírus!

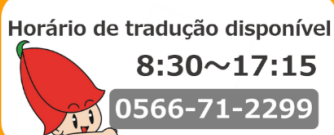
### Existe a possibilidade de ser infectado pelo Novo Coronavírus após ter tomado a vacina?



- Existe a possibilidade de ser infectado pelo Novo Coronavírus mesmo após ter tomado a vacina.
- Leva cerca de 1 a 2 semanas até obter imunidade após tomar a vacina.  
Mesmo após obter a imunidade o efeito preventivo contra o contágio não é completo.  
Vamos tomar medidas, tais como utilização de máscaras, para prevenção da infecção.
- Existe um artigo sobre o Novo Coronavírus traduzido para o inglês.  
Está sendo distribuído no site de notícias da Internet "Chunichi Shinbun Web".



Na prefeitura de Anjo,  
fazemos tradução por telefone e vídeo-chamada!  
Qualquer dúvida, entre em contato !



Procuramos pessoas que queiram ler o "Anjo-info" e apoiadores de divulgação de informação que possam distribuir o informativo em suas lojas!  
Contate, por favor, à "Shimin Kyodoka" (Divisão de Colaboração dos Cidadãos) para informações detalhadas!

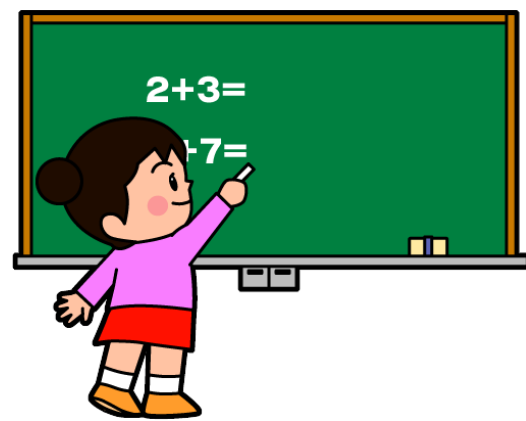




# 您知道日本的学校制度吗？

## 有关小学和中学

- 小学校的入学可以从过了六岁的第一个四月。
- 小学毕业后，才能上中学。
- 在小学是六年，在中学是三年学习时间。

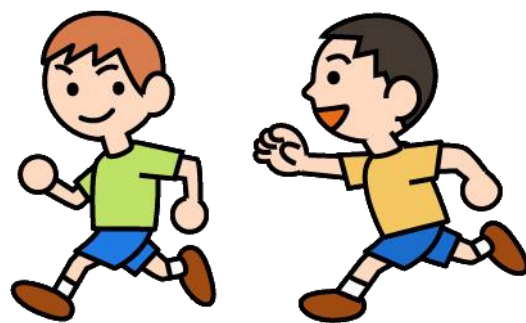


## 为了入小学或中学的事项

- 父亲或者母亲到安城市的教育委员会的窗口，说：“我希望让孩子上学，想办理手续。”

## 有关需必要的经费

- 上公立的小学和中学的课，学费是免费的。
- 学校用的教科书也是免费的。
- 午餐（中午的伙食费）等必须每月交。如果缴费有困难，可以有补助。



有七种语言（韩国/朝鲜话，越南话，汉语，西班牙语，菲律宾/他加禄语，英语，葡萄牙语）的详细解说。

一定请利用。



安城市教育委员会  
安城市横山町下毛賀知 1 3 番地 1  
(安城市教育中心 3 階)



# 要参加「亲子瑜伽」吗？

## 亲子瑜伽

这是一个妈妈可以和0岁2个月到1岁的孩子一起享受的瑜伽课程♪  
用简单易懂的日文授课

也有日本父母和孩子参加，让我们互相交流并结交朋友吧。

- 何时：2022年2月18日和25日的周五（共2次）  
上午10点~上午11点15分

- 在哪：二本木公民馆  
☎0566-77-8611

- 多少钱：免费（¥0）

- 携带物品：瑜伽垫或者浴巾

- 申请：2021年11月3日~12月25日之间，直接到二本木公民馆，或打电话告诉我们1~3的内容  
①母亲和孩子的名字 ②地址 ③电话号码

以3组（6人）为截至期限。

受理时间为上午 9 点至下午 5 点。

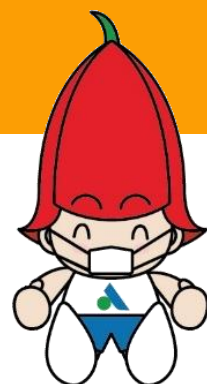
周一休息。



# 即使接种了新冠疫苗之后，也要采取措施防止感染！

## 接种疫苗后，有感染过新型冠状病毒吗？

- 即使在接种疫苗后，也可能感染新的冠状病毒。
- 接种疫苗后大约需要 1 至 2 周后才能获得免疫。  
即使有了免疫力，也不是说完全起到预防的效果。  
采取戴口罩等预防措施。
- 关于新型冠状病毒的文章已被翻译成英文。  
在英特网新闻网站「中日新聞WEB」上发布。



安城市役所有电话翻译和视频电话翻译！

如果有不明白的地方请看看！

翻译上班时间  
8:30~17:15  
0566-71-2299

我们正在征集想要阅读“Anjo-info”，或可以在商铺等  
分发本杂志的人，作为该杂志的信息宣传的支持者！  
想要了解更多信息，请联系市民合作科！



# Bạn có biết về hệ thống trường học của Nhật Bản không?

## Đối với Trường tiểu học và Trường trung học cơ sở



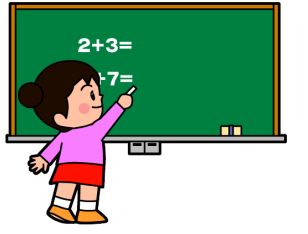
- Vào tháng 4 hàng năm, những học sinh tròn 6 tuổi có thể được ghi danh vào trường tiểu học
- Sau khi tốt nghiệp tiểu học thì có điều kiện nhập học trung học cơ sở
- Trường tiểu học sẽ học trong 6 năm và trường trung học cơ sở sẽ học trong 3 năm

## Những chuẩn bị cần thiết khi nhập học vào trường tiểu học hay trường trung học cơ sở

- Các phụ huynh muốn cho con mình nhập học, xin hãy đến tại cửa sổ thông tin của Hội đồng Giáo dục Thành phố Anjo, và trình bày rằng: 「kodomo wo nyugaku sasetai no de, tetsuzuki wo onegai shimasu」  
("Tôi muốn cho con tôi nhập học, xin hãy hướng dẫn cho tôi làm thủ tục nhập học")

## Về những khoản tiền học phí cần thiết

- Miễn học phí khi học tại các trường tiểu học và trung học cơ sở Công lập
- Sách giáo khoa được sử dụng ở trường cũng miễn phí
- Khoản tiền ăn trưa tại trường, phụ huynh sẽ thanh toán vào hàng tháng



Trường hợp hoàn cảnh gia đình gặp khó khăn trong việc thanh toán các khoản lệ phí, bạn cũng có thể nhận được sự hỗ trợ

Tài liệu hướng dẫn chi tiết có ghi sẵn về 7 ngôn ngữ (bao gồm: tiếng Hàn Quốc và Triều Tiên, tiếng Việt Nam, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog (Phi-líp-pin), tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha. Xin vui lòng hãy xem.



Hội đồng Giáo dục Thành phố Anjo  
Anjo-shi, Yokoyama-cho,  
Shimokegachi13-1  
(Anjo Education Center 3F)



# Bạn có muốn tham gia khóa học Baby & Mama Yoga không?

## Baby & MaMa Yoga

Đây là khóa học yoga mà các mẹ có thể tham gia cùng với các bé từ 2 tháng tuổi ~ 1 tuổi ♪ Chúng tôi sẽ sử dụng tiếng Nhật đơn giản để truyền đạt. Các phụ huynh và trẻ em người Nhật cũng sẽ tham gia, hãy cùng nhau giao lưu và kết bạn.

- Khi nào? : Thứ sáu, ngày 18 và ngày 25 tháng 2 năm 2022 (Tất cả có 2 lần)  
Buổi sáng: 10:00 ~ 11:15

- Ở đâu? : "Nihongi Kominkan"  
☎0566-77-8611

- Bao nhiêu tiền? : Miễn phí (¥0)

- Những thứ cần mang theo : Thảm tập yoga hoặc khăn tắm

- Đăng ký : Đăng ký trực tiếp tại Trung tâm Cộng đồng Nihongi hoặc qua điện thoại từ ngày 3 tháng 11 ~ ngày 25 tháng 12 năm 2021, và vui lòng cung cấp các thông tin từ 1 đến 3 cho chúng tôi.

- ① Tên mẹ và Tên bé
- ② Địa chỉ
- ③ Số điện thoại

Thời hạn đăng ký kết thúc: Khi đủ 3 nhóm (6 người).

Giờ làm việc của lễ tân: 9:00 ~ 17:00

Đóng cửa vào thứ Hai.



# Hãy cùng nhau thực hiện các biện pháp chống lây nhiễm ngay cả sau khi đã tiêm vắc-xin corona mới.

## Có bị nhiễm virus corona mới sau khi tiêm vắc-xin không?

- Có khả năng bị nhiễm virus corona mới ngay cả khi đã tiêm vắc-xin.
- Mất khoảng 1 đến 2 tuần để có khả năng miễn dịch sau khi tiêm vắc-xin. Hiệu quả phòng ngừa lây nhiễm cũng không phải là hoàn toàn, ngay cả khi đã có khả năng miễn dịch. Hãy cùng nhau thực hiện các biện pháp phòng ngừa lây nhiễm như: đeo khẩu trang...
- Bài viết về virus corona mới được dịch sang tiếng Anh. Nó được đăng trên trang mạng tin tức "Chunichi Shimbun Web".



Tại toà thị chính thành phố Anjo có thể sử dụng phiên dịch trực tuyến thông qua điện thoại hoặc video !  
Hãy sử dụng khi không hiểu bạn nhé!

Thời gian phiên dịch  
8:30~17:15  
0566-71-2299

Chúng tôi đang tuyển dụng những người muốn đọc "Anjo-info" (thông tin Anjo), những người hỗ trợ phổ biến thông tin, có thể phân phối tại các cửa hàng, v.v. Vui lòng liên hệ với Bộ phận hợp tác công dân để biết thêm thông tin chi tiết.

